

## 13d – I giochi = les jeux. Il divertimento = le divertissement

### 1) Il gioco e il divertimento = le jeu et le divertissement

Il **giuoco (gioco)** = le jeu (dans tous les sens du mot)

**Fuori giuoco** = hors-jeu

**Fuori moda (superato, all'antica)** = vieux jeu

Il **giuoco d'azzardo** = le jeu de hasard

Il **giuoco di percorso** = le jeu de parcours

Il **giuoco da tavolo** = le jeu de plateau

Il **giocatore** = le joueur

**Pigliarsi giuoco di uno** = se moquer de quelqu'un

**Giocare** = jouer (à un jeu, à un sport, en mécanique : **la chiave gioca bene**

**nella serratura**, une carte,

**giocare a carte** = jouer aux

cartes, au Casino, **in borsa** = à la

Bourse, se jouer de quelqu'un : **ci siamo fatti giocare** = nous nous sommes faits rouler) // **Giocare in tre** = jouer à trois

**Con le parole** = sur les mots

**Suonare** = jouer (d'un instrument de musique) // **eseguire un pezzo di Mozart** = jouer un morceau de Mozart

**Recitare** = jouer (une pièce de théâtre) // **Interpretare** = jouer (un personnage)

La **recita** = la représentation

Il **giocatore** = le joueur // il **suonatore** (di violino) = le joueur de violon

Il **compagno** = le partenaire // il **recitatore** = celui qui récite

**Giocherellone** = qui aime jouer, joueur

La **distrazione** = la distraction

Il **divertimento** = le divertissement

**Divertirsi** = se divertir, s'amuser

**Divertente** = amusant // **barboso (noioso, seccante)** = barbant (ennuyeux)

**Buffo** = drôle

La **fortuna** = la chance, la fortune // La **sfortuna** = la malchance

**Fortunato** = chanceux // **sfortunato** = malchanceux

Il **passatempo** = le passe-temps

Le **parole incrociate** (il **cruciverba**) = les mots croisés

Il **pegno** = le gage

**Impegnare** = engager // **impegnarsi** = s'engager

Il **punteggio** = le score, la marque

Lo **scherzo** (la **cèlia**, la **facèzia**) = la plaisanterie

**Scherzare (celiare)** = plaisanter

**Fare scherzi** = faire des farces

La **scommessa** = le pari

**Scommettere-scommisi-scomesso** = parier

Lo **scommettitore** (il **puntatore**) = le parieur

Lo **svago** = le délassement



Brueghel l'Ancien, *Scène rurale avec plus de 90 jeux d'enfants* -1559, Vienne Autriche.



Brueghel l'Ancien, *Le combat entre Carnaval et Carême* - 1560, Vienne Autriche.

**Svagarsi (rilassarsi)** = se délasser  
**Il tavoliere** = la table de jeu  
**Il trastullo (lo spasso)** = l'amusement  
**Trastullarsi** = s'amuser  
**La vincita** = la victoire, le gain // **la rivincita** = la revanche  
**Vincere-vinsi-vinto** = gagner au jeu  
**Pèrdere-persi-perso** = perdre  
**Il vincitore** = le gagnant // **il perdente** = le perdant  
**La scalogna** = la déveine, la poisse  
**Barare** = tricher  
**Il baro** = le tricheur  
**Il Portoghese** = le resquilleur (mot créé à Rome au XVIIIe s.)



Georges de La Tour, *Le tricheur* - 1635-38, Louvre.

## 2) Giochi e giocattoli infantili (fanciulleschi) = jeux d'enfants

(Voir beaucoup d'autres jeux sur Wikipedia italiano : Giochi di gruppo, <https://istitutoprogettouomo.it> et le site [Giocopolare@libero.it](mailto:Giocopolare@libero.it))

**Ad acchiapparello (a rincòrrersi)** = à s'attraper, au loup, à chat  
**Ad alto e basso (a rialzo)** = à chat perché  
**Alla corsa dei sacchi** = à la course en sacs  
**All'anello** = au jeu du furet  
**Alle bàmbole** = à la poupée  
**A botteghina** = à la marchande  
**A campana (alla Settimana, al Paradiso, al Gioco del mondo)** = à la marelle  
**A guardie e ladri** = aux gendarmes et aux voleurs  
**A indovina chi è ?** = au portrait  
**Al posto libero** = à la chaise vide  
**Al telefono senza fili** = au téléphone arabe  
**A mosca cieca** = à colin-maillard. **Fare a mosca cieca** = jouer à colin-maillard  
**A palla prigioniera** = au ballon prisonnier  
**A quattro cantoni** = au quatre coins  
**A rimpiazzino (a nasconderello)** = à cache-cache  
**Nascòndersi-nascosi-nascosto (rimpiattarsi)** = se cacher  
**A ruba bandiera** = au bérêt  
**A scaricabarili** = au jeu de la cloche  
**A scaricalasino** = autre forme de saute-moutons  
**A saltamontoni (a saltacavallina)** = à saute-moutons. **Fare a saltamontoni** = jouer à saute-moutons  
  
**Il giocattolo (il balocco)** = le jouet  
**Baloccarsi** = s'amuser  
**L'altalena** = la balançoire  
**Dondolarsi** = se balancer  
**L'aquilone** = le cerf-volant  
**La bàmbola (la pupa, la pupàttola)** = la poupée  
**La battaglia navale** = la bataille navale



Monument à la toupie de Monterotondo (Sicile).

**Contare quanto i fante di picche (il due di briscola)** = Compter pour rien, pour des prunes, être quantité négligeable  
**A chi tocca ? Tocca a te** = C'est à qui ?  
C'est à toi  
**Mi resta una quadri** = il me reste un carreau  
**Giocare a testa e croce** = jouer à pile ou face  
**Mèttete le carte in tàvola** = jouer cartes sur table  
**Il dado è tratto** = le sort en est jeté  
**Un bel gioco dura poco** = les meilleures plaisanteries sont les plus courtes.



Il **bilboquet** = le bilboquet  
 Il **birillo** = la quille  
 Il **capitombolo** = la culbute  
 La **capriola** = la cabriole  
 Il **carosello** = les chevaux de bois  
 I **cavallini** = les petits chevaux  
 Il **cerchio** = le cerceau  
 I **coriàndoli** = les confettis  
     Il **confetto** = la dragée, le bonbon  
 Il **cubo** = le cube  
 Il **dado** = le dé (il **gioco con i dadi** = le jeu de dés)  
     Il **bussolotto** (il **bòssolo**) = le gobelet, le cornet à dé  
 La **dama** = les dames (un **gioco di dama** = un jeu de dames).  
**Giocare a dama** = jouer aux dames  
 La **filastrocca** = la comptine  
 La **fionda** = la fronde  
 Le **frecette** = les fléchettes  
 La **frusta** (la **sferza**) = le fouet  
 La **funicella** (la **corda girante**) = la corde à sauter  
 Il **gettone** = le jeton  
 La **giostra** = le manège  
 L'**indovinello** = la devinette  
     **Indovinare** = deviner  
 Lo **iò-iò** = le yo-yo  
 La **macchinina** = la petite voiture  
 Il **modellino** = le modèle réduit  
 Il **monopàttino** = la trottinette  
 Il **nano giallo** = le nain jaune  
 L'**orsacchiotto** = l'ours (peluche)  
 La **palla** = la balle  
 La **pallina** = la bille  
 I **pàttini a rotelle** = les patins à roulettes  
 Il **pupazzo** (il **fantoccio**) = le pantin  
 Il **puzzle** = le puzzle  
 Lo **scarabèò** = le scrabble  
 La **sciarada** = la charade  
 Lo **sciangài** = le mikado  
 Lo **scivolo** = le toboggan  
     **Scivolare** (**sdruciolare**) = glisser



**Giovanni Prini** (1877-1958),  
*Birilli*, 1918.



**Alberto Magri** (1880-1939), *Il gioco della corda*, 1912



**Bartolomé Esteban Murillo**  
(1617-1682, *Jeu de dés* (1670-75) - Munich.



**Jeanne Boll**,  
*L'enfant au bilboquet* (1870-1882).



**Jean Siméon Chardin**,  
*Petite fille au volant*  
-1740, Uffizi Firenze.



**Lubin Baugin**, *Nature morte à l'échiquier* - 1633-1640, Louvre.

Il **soldatino** = le soldat de plomb  
Il **trenino** = le train  
La **tròttola** = la toupie  
Il **videogioco** = le jeu vidéo  
Il **volano** = le volant

### 3) Giochi di società = jeux de société

La **carta** = la carte

Il **gioco a carte** = le jeu de cartes. Le jeu italien n'a que 40 cartes, l'**asso** est la plus faible et il n'a pas de **dama**, mais possède il **cavallo** (= le cavalier)

**Giocare a carte** = jouer aux cartes

Il **mazzo** = le jeu (le paquet) de cartes

La **partita a carte** = la partie de cartes

Il **giocatore** = le joueur

L'**attacco** = l'entame

La **dichiarazione** = l'annonce (au bridge)

La **manche** = la manche

Il **piccolo (grande) slam** = le petit (grand) schelem

La **bella** = la belle

Lo **scarto** = la défausse

**Scartare di mano (mollare, filare una carta)**

= se défausser

**Dar le carte (distribuire)** = donner les cartes

La **smazzata** = la distribution des cartes

**Alzare** = couper le paquet

**Fare (prendere) una mano (una levata, una presa)** = faire une levée

**Mangiare (tagliare) col cuore** = couper à cœur

La **mano** = la main

**Mescolare (scozzare) le carte** = brasser (battre) les cartes

**Fare una mossa** = jouer un coup

**Pescare** = piocher

**Scontrare** = contrer

Il **sette bello** = le sept d'atout

Il **seme (il colore)** = la couleur

Le **picche** = les piques

I **cuori** = les cœurs

I **quadri** = les carreaux

I **fiori** = les trèfles

La **briscola** = l'atout (ou un jeu de cartes)

Le **figure** = les figures

L'**asso** = l'as

Il **re** = le roi

La **donna** = la dame

Il **fante** = le valet

I **giocatori** = les joueurs

Il **dichiarante** = le déclarant

Il **morto** = le mort

Il **mazziera** = le donneur, celui qui distribue les cartes

**Alcuni giochi italiani** = quelques jeux italiens

L'**asso pigliatutto (lo sgaragoccia, la scopa d'assi)** = un des jeux de cartes les plus aimés

Il **baccarà** = le baccarat



**Caravaggio, Les Joueurs de cartes (les Tricheurs) - 1594-95, Texas.**



**Paul Cézanne (1839-1906), Joueurs de cartes -1891, New York.**





La **battaglia** = la bataille (52 cartes)  
 La **bazzica** = la bésigue, jeu avec 32 cartes ; un jeu de billard  
 La **bestia** (gioco) = la bête (jeu), jeu entre la bête du Gévaudan et les enquêteurs avec un jeu de 40 cartes italiennes  
 Il **bridge** = le bridge  
 Il **bridgista** = le brideur  
 La **briscola** = le mariage, la brisque, jeu de 40 cartes con un **punteggio** (= score) particolare : **asso** = 11 punti, **tre** = 10 punti, **re** = 4 punti, **cavallo** = 3 punti, **fante** = 2 punti, **altre carte** = 0 punti.  
 La **canasta** = la canasta  
 Il **cucù** = le coucou, jeu  
 La **marianna** = variante della briscola  
 Il **mercante in fiera** = les Sept familles  
 Il **poker** = le poker  
 Il **ramino** = le rami  
 La **scala quaranta** = sorte de rami  
 Il **rubamazetto** = sorte de bataille  
 Il **sette e mezzo** = Jeu avec 40 cartes  
 La **matta** (il **jolly**) = le roi de coeur  
 La **scopa** = jeu de 40 cartes  
 Lo **scopone** = variante de la **scopa**, jeu de 40 cartes  
 Il **tressette** = Jeu de cartes



*Jeu de cartes de la Révolution française.*

I **tarocchi** = les tarots. Jeu de 78 cartes < azteco *taotl* = Dio → tarot (1518)

I 22 **Arcani maggiori** = les arcanes (mystères) majeurs: 1 il

**Bagatto** (il **magò**) = le mage, le bateleur, 2 la **papessa** = la Papesse, 3 l'**Imperatrice** = l'Impératrice, 4 l'**Imperatore** = l'Empereur, 5 il **Papa** = le Pape, 6 gli **Amanti** = l'Amoureux, 7 il **Carro** = le Chariot, 8 la **Giustizia** = la Justice, 9 l'**Eremita** = l'Hermite, 10 la **Ruota** = la Roue de Fortune, 11 la **Forza** = la Force, 12 l'**Appeso** = le Pendu, 13 la **Morte** = la Mort (l'arcanes sans nom), 14 la **Temperanza** = la Tempérance, 15 il **Diavolo** = le Diable, 16 La **Torre** = (la Tour) la Maison de Dieu, 17 la **Stella** = l'Étoile, 18 la **Luna** = la Lune, 19 il **Sole** = le Soleil, 20 il **Giudizio** (l'**Angelo**) = le Jugement, 21 il **Mondo** = le Monde, 22 il **Matto**

I 56 **Arcani minori** = les 56 Arcanes mineurs

I **bastoni** = les bâtons

le **coppe** = les coupes

I **denari** = les deniers

Le **spade** = les épées

Il **matto** = le fou, le Mat

Il **cavallo** = le cavalier

Gli **scacchi** = les échecs. **Giocare a scacchi** = jouer aux échecs

**Dare scacco al re** = faire échec au roi

**Dare scacco matto** = faire échec et mat

La **scacchiera** = l'échiquier, le damier

La **pedina** = le pion

L'**alfiere** = le fou (aux échecs)



L'**albero della cuccagna** = le mât de cocagne

La **berlina** = la sellette, jeu de société consistant à faire deviner au « coupable » de quoi on l'accuse

Il **biliardo** = le billard

la **sala da biliardo** = la salle de billard

Il **tàvolo da biliardo** = la table de billard

La **buca** = le trou

La **caràmbola** = la carambole, le billard français à 3 billes

La **palla** (la **biglia**) = la boule

Il **pallino** = le cochonnet

Il **panno** = le tissu (tapis) qui recouvre la table

La **sponda** = le rebord (de la table), la bande

La **stecca** = la queue

Il **dòmino** = le domino

Il **gioco dell'oca** (il **gioco di scale e serpenti**) = le jeu de l'oie

La **casella** = la case

Il **percorso sinistrorso** = le parcours de droite à gauche

La **pedina** = le pion

La **màschera** = le masque (et l'ouvreuse, au cinéma)

La **mascherina** = le loup, le demi-masque (à Venise, = la **bautta**)

**Mascherarsi** = se déguiser

La **mascherata** = la mascarade

**Travestirsi** = se déguiser (**da turco** = en turc)

Il **travestimento** = le déguisement

Il **mortaretto** = le pétard

La **morra** = la mourre, jeu de doigts interdit par le fascisme en 1931, régleménté aujourd'hui

Lo **sciangài** = le mikado

Il **bastoncino** = la baguette

Il **solitario** = la réussite

La **stoppa** = jeu de cartes avec 40 cartes napolitaines

La **tòmbola** = le loto en famille ou dans les « sagre » paysannes inventé à Naples en 1734 à partir du *lotto* public

La **cartella** = le billet

L'**estrazione** = le tirage

**Giocare a tòmbola** (**Giocare al lotto**) = jouer au loto

Il **lotto** = le loto public

L'**Enalotto** = l'Enalotto, concours hebdomadaire créé de 1945 à 1978 par l'ENAL (Ente Nazionale Assistenza Lavoratori)

remplacé en 1997 par Il

**Superenalotto**

(**Giocare**) **al lotto** = à la loterie

**Fare ambata** = gagner avec un nombre,

**Fare ambo** = gagner en jouant 2

nombre sur la même ligne),

**terno** (3 nombres), **quaterno** (4

nombres), **cinquina** (5 nombres)

La **ruota** = la roue, l'urne d'où on extrait les numéros

La **Smorfia** = la clef des songes (qui permet de gagner au loto à Naples)

Il **bingo** = le bingo, jeu semblable à la **tombola** importé des USA



*Cartes napolitaines de la Scopa.*



*Mortara (prov. Pavia), Palio del Gioco dell'oca vivente.*



*Van Leyden Lucas (1494-1533), Partie d'échec - 1508, Berlin.*



Le **tre campanelle** (i **tre bussolotti**) = pour attirer et tromper les spectateurs

Il **tric trac** (la **tàvola reale**) = le jacquet

La **bisca** = le tripot

Il **biscazziere** = le tenancier de tripot

La **casa di giuoco** = la maison de jeu

Il **casinò** = le casino // il **casino** = le bordel

#### 4) Giochi sportivi = jeux sportifs

I **Giochi Olimpici** (le **Olimpiadi**) = les Jeux Olympiques

L'**autoscontro** = les autos tamponneuses

La **boccia** = la boule. **Giocare a bocce** = jouer aux boules

(**Giocare**) **alla palla** = à la balle

(**Giocare**) **ai cavalli** = jouer aux courses

I **tràmpoli** = les échasses

Il **Totip** = le pari sur les courses hippiques

Il **Totocalcio** = le totocalcio (loto sportif sur les 7 matches de football)



*Bergers sur leurs échasses dans les Landes.*

#### Il circo e la fiera = le cirque et la foire

L'**acròbata** = l'acrobate

L'**attrazione** = l'attraction

Il **baraccone** = le stand

Il **carrozone** = la roulotte

La **cavalcata** = la cavalcade

La **cavallerizza** = l'écuycère

Il **clown** (il **pagliaccio**) = le clown

Il **domatore** = le dompteur

**Domare** = dompter

La **fiaccolata** = la retraite aux flambeaux

Il **funàmbolo** = le funambule

I **fuochi artificiali** = le feu d'artifice

La **gabbia** = la cage

La **ghirlanda** = la guirlande

Il **giocoliere** = le jongleur

La **giostra** = le manège

Il **luna park** = la fête foraine

Il **baracconista** = le forain

La **marionetta** = la marionnette, mue par des

fils par le haut ([Voir sur ce site : Pinocchio, libre pantin...](#) )

Il **burattino** = la marionnette mue par la main enfilée dans le pantin

Il **burattinaio** = le marionnettiste

Il **teatrino** = le castelet

La **musichetta** = le flon-flon

L'**otto volante** = le grand huit

Il **parco divertimenti** = le parc d'attractions

La **sagra** = la kermesse, la fête populaire, à l'origine religieuse (pour commémorer la consécration d'une église, un événement, un produit local, etc.)

Il **saltimbanco** = le saltimbanque

Il **salto mortale** = le saut périlleux



**Renato Natali** (1883-1979), *Il circo* - 1920 Livorno.



**Carmagnola** (près de Turin), *65e Sagra del Peperone*, 2014.

- Il **serraglio** = la ménagerie
- Il **tendone** = le chapiteau
- Il **tiro al bersaglio** = le tir
- Il **tiro al fantoccio** = le jeu de massacre
- Il **trapezista** = le trapéziste
- Il **treno dei fantasmi** = le train fantôme



**Jérôme Bosch** (1450-1516), *L'escamoteur*, St Germain-en Laye, fin XVe s.



**Felice Casorati** (1883-1963), *Jouets* - 1915-16, Toscana.



**Pierre Auguste Renoir** (1841-1919), *Jeunes femmes jouant au badminton*, vers 1887.



**Bartolomeo Pinelli** (1781-1835), *il gioco della morra* - 1809, Rome.

Jean Guichard, 10 avril 2023

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-